

История развития культурных и научных связей между Россией и Германией

Мы продолжаем выпуск тематических видеосеминаров (ссылки на все три части можно найти на нашем сайте). На страницах газеты - некоторые их материалы. Сегодня - из **третьего** выпуска.



Фёдор Иванович Тютчев - поэт, дипломат, философ, публицист, ставший одной из ключевых фигур в российско-германском культурном диалоге. Его стихи (или отдельные стихотворные строки) известны каждому человеку, для которого русский язык - родной. Например, *Нам не дано предугадать, как слово наше отзовется* или *Умом Россию не понять, Аршином общим не измерить. У ней особенная стать, В Россию можно только верить.*

Далеко не все знают, что двадцать лет своей жизни Тютчев провёл в Германии, что именно здесь сформировался как поэт, что именно здесь написаны многие его шедевры и что самый знаменитый, наверное, русский романс *Я встретил вас* посвящён немецкой возлюбленной.

В золотой фонд русской литературы и в школьные хрестоматии вошли такие шедевры Тютчева, как *Люблю грозу в начале мая, Зима недаром злится...*

Оказывается, оба этих стихотворения написаны в Баварии. И *гроза в начале мая* - баварская, и *уходящая зима* - баварская...

Тютчев попал в Германию в июне 1822г. 19-летним юношей, когда по протекции своего дяди, графа Остерман-Толстого, начал работать сверхштатным сотрудником русской миссии в Мюнхене.

Баварская столица была в те времена одним из духовных центров не только Германии, но и всей Европы. Здесь кипела творческая, духовная жизнь, жил Генрих Гейне - один из самых смелых поэтов Германии. С Гейне Тютчева навсегда свяжет и личная дружба, и поэтическое родство. Тютчев перевёл на русский язык множество стихотворений немецкого поэта. Именно он первым познакомил русского читателя с Гейне: в 1827г. в журнале «Северная лира» появился перевод знаменитого *На севере мрачном...* Правда, вариант Лермонтова 1841г. - *На севере диком стоит одиноко На горной вершине сосна...* - более знаменит. Но все же первооткрывателем был Тютчев.

Александр Сергеевич Пушкин - символ русской литературы. Его стихи сопровождают нас с самого раннего детства. Великого русского поэта знают и почитают и в Германии. Какая услада для глаза, уха и души - слушать и читать бессмертные строки Пушкина на немецком языке!



*Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя*

*Stürme durch den Himmel eilen,
Wirbelnd jagt den Schnee der Wind;
Heult bald so wie Wölfe heulen,
Und bald weint er wie ein Kind...*

В истории литературы есть факт, не подтвержденный, но очень интересный: будто бы Гёте передал в подарок Пушкину гусиное перо - в знак признания его таланта и подтверждения духовной



связи двух поэтов. Было ли, не было - сейчас уже не так важно. Но один факт, связанный с этой историей, нужно отметить. В Германии есть памятник Пушкину именно с таким пером в руке в городе Гера (земля Тюрингия).

На нашем видеосеминаре мы подробно рассказали о профессоре **Рольфе-Дитрихе Кайле**, известном западном пушкинисте.

Его перевод поэмы «Евгений Онегин» на немецкий язык считается лучшим. Доктор Кайль закончил его только в 2008 году.

Пушкин писал «Евгения Онегина» 7 лет. Переводчику понадобилось 20 лет, чтобы достойно представить это прекрасное произведение на немецком языке. Его перевод настолько стилистически точен, что если пронумеровать строки, любая строка перевода будет соответствовать строке оригинала. Например:

*Он по-французски совершенно
Мог изъясняться и писал;
Легко мазурку танцевал
И кланялся непринуждённо;
Чего ж вам больше? Свет решил,
Что он умён и очень мил.*

*Französisch sprach er recht manierlich,
Es ging ihm leicht von Mund und Hand,
Mazurka tanzt' er elegant,
Und grüßte alle sehr natürlich;
Was braucht es mehr fürs Etikett:
«Begabt und ausgesprochen nett!»*



У профессора Кайля удивительная судьба. Как ни странно, но благодаря минувшей Второй мировой он обрёл для себя Пушкина, стал поклонником русского гения и его переводчиком.

Когда грянула война, его, восемнадцатилетнего новобранца, призванного в действующую армию, отправили в Россию, на Северный фронт. Доктор Кайль был счастлив тем, что ему не довелось сделать ни единого выстрела: он занимался радиоперехватом. В 1945-м попал в советский плен и долгие пять лет провёл в лагерях для военнопленных - на Кольском полуострове и на Украине.

Наступил год 1949-й, совместивший два юбилея: исполнялось сто пятьдесят лет со дня рождения Пушкина и двести лет - Гёте. Лагерное начальство (это был режимный лагерь на Украине близ районного центра с весьма подходящим названием Полонное), дабы не отстать от культурных веяний, предложило Кайлю организовать вечер поэзии для его «соузников». Пушкинские томики без труда доставили в лагерь, а вот стихов Гёте не нашлось. Положение спасло то, что Кайль знал многие гётевские творения наизусть. Он помнил, как изумленно внимали его слушатели пушкинским стихам, звучащим на немецком языке.

Потом наступило долгожданное освобождение. Доктор Кайль преподавал в Гамбургском университете, где защитил диссертацию о лирике Фета. Вступил в переписку с Борисом Пастернаком, послал ему несколько своих переводов и получил в ответ слова одобрения мастера и его собственную фотографию с тёплой дарственной надписью.

В 1955-м бывший военнопленный посетил Москву с дипломатической миссией - как личный переводчик канцлера Аденауэра! И имел возможность лично познакомиться с высшим советским руководством: Хрущёвым, Булганиным, Молотовым.

И всё же дипломатическая стезя не стала главной в его жизни, всё свободное время поглощал перевод пушкинских стихов и самого любимого творения поэта - романа

«Евгений Онегин».

Поистине доктор Кайль был немецким соавтором Пушкина. Благодаря ему зазвучали на немецком «Медный всадник», «Моцарт и Сальери», пушкинская лирика.

В год 150-летия со дня смерти поэта доктор Рольф-Дитрих Кайль создал Пушкинское немецкое общество.

Сам Пушкин в Германии никогда не был, но с немецким городом Висбаденом его связывают самые тесные, кровные узы. Здесь жила его младшая дочь Наталья Александровна, и до сих пор живут его потомки, сохраняющие русский язык.



Сейчас Пушкинским обществом руководит праправнучка Пушкина - Клотильда фон Ринтелен, немецкая баронесса, потомственная жительница Висбадена, врач по профессии. Для неё быть наследницей поэта - своеобразная миссия: она всеми силами и весьма успешно популяризирует творчество Пушкина за границей.

В наших видеосеминарах тема раскрывается подробнее, с большим количеством фото- и видеоматериалов.

Ссылка есть на сайте ИЦ «Глобус» и в объявлении на 8 странице.

Светлана Бараненко, Ирина Константинова